

Tuyển Tập  
Thơ Haiku

# Hoa Nở Dưới Trăng



Matsuo Basho  
Yosa Buson  
Kobayashi Issa  
Masaoka Shiki

Bắc Phong chuyển ngữ  
dựa trên bản tiếng Anh của nhiều dịch giả  
và tự xuất bản  
2025



Tuyển Tập  
Thơ Haiku

## Hoa Nở Dưới Trăng

Matsuo Basho  
Yosa Buson  
Kobayashi Issa  
Masaoka Shiki

Bắc Phong chuyển ngữ  
dựa trên bản tiếng Anh của nhiều dịch giả  
và tự xuất bản  
2025

Tranh bìa mượn từ StockCake  
Ảnh các thi sĩ Nhật Bản mượn từ Internet  
Bản quyền thơ dịch tiếng Việt © Bắc Phong, 2025  
ISBN: 978-0-9811008-1-4

Sách tặng bạn đọc  
Xin phổ biến phi lợi nhuận



## Mục Lục

|                      |     |
|----------------------|-----|
| Lời Ngỏ.....         | 1   |
| Matsuo Basho .....   | 3   |
| Yosa Buson.....      | 45  |
| Kobayashi Issa ..... | 87  |
| Masaoka Shiki.....   | 129 |
| Lời Kết.....         | 173 |



Lời Ngỏ

Tôi thiển nghĩ chuyện dịch thơ  
Là bắc cầu nối cõi bờ văn chương  
Dù khác ngôn ngữ quê hương  
Cùng thấy hoa nở trên đường vào tim

Bắc Phong



Matsuo Basho



(1644-1694)



Trong chùa khách đâu có hay  
cây anh đào ở bên ngoài  
nở hoa

Matsuo Basho

Mùa thu con bướm bay qua  
uống sương  
còn đọng trên hoa cúc vàng

Matsuo Basho

Mở khóa chùa nổi làm ơn  
cho trăng lữ độ  
vào trong ngủ nhờ

Matsuo Basho

Cỏ tranh chưa cắt lập am  
mà trời không biết  
nên làm tuyết rơi

Matsuo Basho

Giông bão thổi cho lá trà  
tôi nhật nấu uống  
trong nhà đơn sơ

Matsuo Basho

Ngọn cỏ không toả hương thơm  
con bướm cũng vẫn đậu lên  
lạ kỳ

Matsuo Basho

Thức dậy đi bướm nhỏ ơi  
thức dậy đi bướm  
cho tôi bạn cùng

Matsuo Basho

Thân này mưa nắng dãi dầu  
gió xuyên qua thịt  
gió xâu xé hồn

Matsuo Basho

Lúc mùa thu sắp đến gần  
bên trong trà thất  
ta thân mật ngồi

Matsuo Basho

Xá gì đầu choáng váng say  
miễn là hoa nở rộ  
cây anh đào

Matsuo Basho

Một mình buổi sáng tuyết rơi  
tôi nhai sảng khoái  
cá hồi phơi khô

Matsuo Basho

Sao tôi già cõi thu này  
như chim bay khuất vào  
mây dậm ngàn

Matsuo Basho

Dân quê mò ốc dưới ao  
bùn dính áo  
chẳng phút nào thành thơ

Matsuo Basho

Ăn cháo nghe đàn dưới hiên  
là tiếng mưa đá  
rơi trên mái nhà

Matsuo Basho

Không có nón đội che đầu  
mưa đông rơi ướt người  
đâu xá gì

Matsuo Basho

Mùa xuân chiêm ngưỡng hoa đào  
cuối bộ mười dặm  
ngày nào cũng đi

Matsuo Basho

Chốn xưa im vắng bờ ao  
con ếch nhảy xuống  
nước dao động lòng

Matsuo Basho

Quạ bay về một đêm thu  
chọn cảnh khô đậu tạm cư  
lúc này

Matsuo Basho

Chỉ là mưa phùn thế thôi  
ngọn Phú Sĩ biến đâu rồi  
lạ không

Matsuo Basho

Đêm lạnh tỉnh giấc ngủ mơ  
ngọn đèn leo lét  
dầu khô cạn dần

Matsuo Basho

Gói bánh cô tạm ngơi tay  
ngón tay xinh  
vén tóc mai của mình

Matsuo Basho

Một năm nữa đã trôi qua  
cầm nón mang dép  
mình ta phiêu bồng

Matsuo Basho

Chim cu gáy dưới ánh trăng  
chiếu xuyên qua  
bụi tre làng trong đêm

Matsuo Basho

Mùa thu như đã sắp tàn  
tầm vẫn chưa chịu  
hóa thành bướm bay

Matsuo Basho

Phiến cỏ sao chẳng đậu đi  
chuồn chuồn ơi nghĩ ngợi gì  
lượn quanh

Matsuo Basho

Mùi thơm dịu dịu ngất ngây  
tôi thực chẳng biết  
từ cây hoa nào

Matsuo Basho

Nằm sắp mặt trong khu vườn  
dép mòn tận hưởng  
mùi hương cúc vàng

Matsuo Basho

Liễu xanh  
đùa nước đục dòng  
trong lúc xuống thấp dưới sông thủy triều

Matsuo Basho

Trong tĩnh lặng tiếng ve sầu  
cất lên  
chỉ để chìm vào đá thôi

Matsuo Basho

Buổi sáng thiền sư uống trà  
lúc ngồi tĩnh lặng  
bên hoa cúc vàng

Matsuo Basho

Mưa đá lộp độp ở đây  
tôi cũng vẫn thế  
như cây sồi già

Matsuo Basho

Từ chốn nào trời đổ mưa  
mà sư trở lại  
với dù trên tay

Matsuo Basho

Bịn rịn lúa mì cúi đầu  
ngừng chân  
tôi nói đôi câu già từ

Matsuo Basho

Mấy cảnh diên vĩ mãi khai  
khi tôi cài chún  
trên quai dép mình

Matsuo Basho

Ngày lễ Phật nhập niết bàn  
phụ lão lần hạt  
lâm râm nguyện cầu

Matsuo Basho

Dọc đường nhuộm bệnh nằm không,  
giấc mơ lang bạt  
trên đồng cỏ khô.

Matsuo Basho

Đêm rằm trăng sáng lung linh  
suốt đêm tôi dạo một mình  
quanh ao

Matsuo Basho

Nếu tôi vốc nó vào tay  
sẽ tan trong lệ nóng này  
sương thu

Matsuo Basho

Lối mòn không một bóng ai  
lang thang chỉ có thân này  
chiều thu

Matsuo Basho

Họa mi hát trong chiều tà  
hòa cùng với tiếng ngân nga  
chuông chùa

Matsuo Basho

## Yosa Buson



(1716-1784)



Dưới trăng thiếu phụ đọc thư  
hoa lê nở trắng  
tâm tư của nàng

Yosa Buson

Tôi yêu chẳng hẹn gì nhau  
hoa mạn  
cây trước cây sau nở đầy

Yosa Buson

Mới đó mà đêm đã qua  
lông sâu róm  
động sương sa vẫn còn

Yosa Buson

Thôn làng chìm giấc ngủ sâu  
chỉ còn tiếng thác  
đổ vào trong đêm

Yosa Buson

Chuông chùa bướm đậu lên trên  
rồi bướm ngủ thiếp  
bình yên giấc nồng

Yosa Buson

Tiếng chuông đã bỏ dần chuông  
bình thản như sống  
đã buông xả lòng

Yosa Buson

Nàng lội qua dòng suối xuân  
nước bị khuấy đục  
do chân của nàng

Yosa Buson

Xe thồ rầm rập kéo ngang  
khẽ khàng rung động  
mấy nàng mẫu đơn

Yosa Buson

Sảng khoái gối đầu trên tay  
ngắm trăng mờ ảo  
đêm dài riêng tôi

Yosa Buson

Trăng rằm cứ gõ cửa hoài  
trong khi lão bận  
đào khoai sau vườn

Yosa Buson

Những giọt mưa đọng đêm qua  
rơi xuống  
từ cánh hoa trà ngả nghiêng

Yosa Buson

Trong gió buốt sương cúi mình  
đọc khắc trên đá  
lời kinh lưu truyền

Yosa Buson

Gã đứng trong mưa đầu đông  
đến trễ  
phà tách bến sông mất rồi

Yosa Buson

Ánh trăng khuya đã nhạt nhòa  
thoảng từ xa đến  
hương hoa tử đằng

Yosa Buson

Hoàng hôn sang đến bình minh  
bắc ngang đã có  
đêm xuân làm cầu

Yosa Buson

Hái cành hoa mạn bên đường  
tay khô úp lại  
giữ hương cho mình

Yosa Buson

Không thấy cầu bắc qua sông  
lúc trời xuân  
sắp sửa buông bóng chiều

Yosa Buson

Ước gì tôi dẫn được dòng  
suối trong lành ấy  
về vùng đất tôi

Yosa Buson

Để hồn mình ở tận đâu  
con mèo  
nằm gặm hoa bầu trước sân

Yosa Buson

Một tà lụa mỏng buông lơ  
mà như cũng cản mất mùi  
hương sen

Yosa Buson

Còn ngờ gì nữa mưa rơi  
nặng hạt là chứng quả  
người cầu xin

Yosa Buson

Giơ búa đóng cọc hàng rào  
thấy liễu rũ  
chẳng lòng nào xuống tay

Yosa Buson

Đêm hè khoan nhặt tiếng dân  
hát hò dẫn nước  
dưới trăng vào đồng

Yosa Buson

Rải rác đá lát ngoài sân  
như lá sen nổi  
lót chân cho người

Yosa Buson

Cầm cành sen trắng trong tay  
nhà sư định cắt  
Phật đài kính dân

Yosa Buson

Sét đánh mái che sập rồi  
vườn dưa cũng vẫn  
bồi hồi nở hoa

Yosa Buson

Thổi qua một trận gió thu  
vui đùa với gió  
lắc lư bù nhìn

Yosa Buson

Đã rụng sao ở trong hồn  
hình ảnh của đóa mẫu đơn  
vẫn còn

Yosa Buson

Ốc sên đã mất tích rồi  
bò đi đâu  
chẳng có người nào hay

Yosa Buson

Trong khu vườn cũ tôi nghe  
cả ngày vang tiếng chích chòe  
hót ca

Yosa Buson

Giữ đúng thời khóa tọa thiền  
mưa rơi ướt lạnh  
ốc sên vẫn ngồi

Yosa Buson

Đêm trăng đi đụng vào tôi  
gã mù  
bật những tiếng cười ròn tan

Yosa Buson

Liều trơ cảnh  
suối cạn khô  
đá nằm rải rác trên bờ đó đây

Yosa Buson

Xuân về mưa lất phất rơi  
người mang dù kẻ áo tơ  
chuyện trò

Yosa Buson

Phiến cỏ đắm vài giọt sương  
nếp vào trong bóng hoàng hôn  
khóc thầm

Yosa Buson

Sáng nay tôi thấy ánh dương  
chiếu rọi lấp lánh  
đầu con cá mòi

Yosa Buson

Gối trên giường dành cho ai  
có phải  
cho nắng cuối ngày xuân không

Yosa Buson

Ngày hè trời sáng lâu hơn  
bay xuống chim trĩ  
ngắm sông trên cầu

Yosa Buson

Lính canh biên giới đốt than  
dự cảm thời tiết giá băng  
kéo dài

Yosa Buson

Ánh trăng huyền ảo mông lung  
bóng ai lặng đứng  
trong vườn cây lê

Yosa Buson

## Kobayashi Issa



(1763-1828)



Thôn nữ ngồi trong bóng râm  
bài hò cấy lúa  
hát thầm mấy câu

Kobayashi Issa

Lột trần ngang đến thắt lưng  
trời khuya vắng lặng  
ốc nằm ngấm trăng

Kobayashi Issa

Muốn ghé nhện đừng lo xa  
mấy khi tôi quét dọn  
nhà cửa đâu

Kobayashi Issa

Bên tai con muỗi vo ve  
nó tưởng tôi điếc  
không nghe được à

Kobayashi Issa

Ra đi  
rồi trở lại nhà  
đời mèò tình ái đúng là quẩn quanh

Kobayashi Issa

Tôi xấu hổ đã ngủ trưa  
khi nghe tiếng thợ cấy hò  
ngoài ruộng

Kobayashi Issa

Cả con cóc mía và tôi  
đều không động đậy  
chỉ ngồi gườm nhau

Kobayashi Issa

Người thì tôi chẳng đoán ra  
bù nhìn tôi biết  
toàn là dối gian

Kobayashi Issa

Nghe như tiếng sáo du dương  
gió thổi qua lỗ vách tường  
đêm thu

Kobayashi Issa

Uống phí bốn mươi chín năm  
đạo xem hoa với ngắm trăng  
tối ngày

Kobayashi Issa

Tôi ngồi niệm Phật cả đêm  
nhưng muối nào đốt  
đập liền chẳng tha

Kobayashi Issa

Phòng rộng chỉ có một người  
chia phòng  
với một con ruồi quẩn quanh

Kobayashi Issa

Nàng ru con ngủ giấc nồng  
xong ngồi giặt áo  
dưới trăng đêm hè

Kobayashi Issa

Tiếng dế gáy trên cánh đồng  
vọng ra từ bụng  
của ông bù nhìn

Kobayashi Issa

Tối giờ đi ngủ ốc sên  
chẳng phiền ai  
tự bò lên trên giường

Kobayashi Issa

Ồn ào buổi sáng đầu năm  
bầy vịt chúc tết nhau  
vang cả hồ

Kobayashi Issa

Quả tình cũng đáng ba xu  
coi viễn vọng kính  
sương mù bữa giăng

Kobayashi Issa

Phật đá như chẳng để tâm  
rêu mọc các chỗ sẹo  
trên thân mình

Kobayashi Issa

Hãy cứ sẵn sàng chết đi  
đóa anh đào nói  
trước khi lìa cành

Kobayashi Issa

Đơn độc trên giải ngân hà  
ngôi sao ấy  
đích thực là của tôi

Kobayashi Issa

Tiếng ngáp thôn nữ hái trà  
cũng có giai điệu  
thực là dễ thương

Kobayashi Issa

Xuôi về cố quán của tôi  
dòng suối êm chảy  
lúc trời vào xuân

Kobayashi Issa

Cháu bé ngủ cùng gió xuân  
với một đôi đũa  
vẫn cầm trong tay

Kobayashi Issa

Vịt trời trố mắt trong sân  
nhìn tôi  
khi mới bước chân tới nhà

Kobayashi Issa

Vô tư con chim sơn ca  
chẳng quan tâm  
khói ấm trà bốc lên

Kobayashi Issa

Tiếng kêu các chú ẽnh ương  
ộp ộp  
như thể chúng đương bất hòa

Kobayashi Issa

Thực tình tôi thấy rất phiền  
ngõng trời quang quác  
ngang nhiên gọi bầy

Kobayashi Issa

Căn nhà của tôi đây sao  
vùi trong đông tuyết  
phủ cao hơn đầu

Kobayashi Issa

Hoa mạn nở đỏ trước sân  
con mèo mới tắm  
ra nằm phơi lông

Kobayashi Issa

Mặc cho hoa mận rụng rơi  
mặt nghiêm  
thầy chẳng thốt lời nói chi

Kobayashi Issa

Cũng âm thầm tựa bóng đêm  
hơi thu lạnh lẽo  
đã len lén về

Kobayashi Issa

Gió thu thổi lạnh se da  
thổi như gió biết  
tôi là mồ côi

Kobayashi Issa

Yên bình một sớm mùa xuân  
sơn tăng ngắm cảnh  
qua hàng giậu thưa

Kobayashi Issa

Đừng đánh thức chim họa mi  
gõ chuông buổi sáng  
làm gì vậy sự

Kobayashi Issa

Sơn ca cũng hát hoan ca  
với các thôn nữ hái trà  
ngoài nương

Kobayashi Issa

Trên bàn đá một chén trà  
đêm rằm  
ai rót rượu sake vào

Kobayashi Issa

Cho dù thế giới khổ đau  
muôn hoa vẫn nở  
sắc màu thắm tươi

Kobayashi Issa

Bay đi bướm ơi bay đi  
bụi trần tôi thấy  
đang trĩ nặng thân

Kobayashi Issa

Chuyện bướm chia cùng với ta  
bóng cây râm mát  
cũng là nghiệp duyên

Kobayashi Issa

Là sương trong cõi sương rơi  
biết mong manh  
vẫn ngậm ngùi xót xa

Kobayashi Issa

Masaoka Shiki



(1867-1902)



Bỉ nhân nhe răng cắn sâu  
hồng chín ứa giọt  
xuống râu của mình

Masaoka Shiki

Vườn xưa trăng sáng lung linh  
thiếu nữ  
đổ nước trong bình thủy đi

Masaoka Shiki

Quay lưng với Đấng Thế Tôn  
đêm thu  
đệ tử gửi hồn vào trăng

Masaoka Shiki

Chỉ nghĩ  
mình bệnh trên giường  
lại thêm tuyết phủ vô phương ra ngoài

Masaoka Shiki

Lả tả muôn đóa hoa đào  
bầy chim bay  
cánh vướng vào trong hoa

Masaoka Shiki

Đời tôi còn được bao lâu  
một đêm ngắn ngủi  
biết đâu chỉ là

Masaoka Shiki

Trong hơi lạnh của mùa thu  
thánh thần và Phật  
ngủ như lóng giềng

Masaoka Shiki

Lâm râm những hạt mưa phùn  
lạnh như lưỡi quỉ  
liếm vùng bụng tôi

Masaoka Shiki

Chùm tử đằng rải khắp nơi  
chắc một chút nữa  
thì trời đổ mưa

Masaoka Shiki

Chó sủa vang trong tiểu thôn  
lúc nổi hoang vắng  
mùa đông ghé vào

Masaoka Shiki

Mùa đông lạnh giá mưa sa  
con trâu nhập bọn  
ngồi phà qua sông

Masaoka Shiki

Trong nhà tôi hỏi mãi thôi  
tuyết đổ cao tới đâu rồi  
ngoài sân

Masaoka Shiki

Xem tranh Phật nhập niết bàn  
ngộ ra gì đó  
lão hoan hỉ cười

Masaoka Shiki

Dài mười bước chân khu vườn  
không góc nào  
gió thu không thổi về

Masaoka Shiki

Bọn trẻ đập rần đường quê  
mùa gặt lúa mạch  
đã về rồi sao

Masaoka Shiki

Chùa hoang  
chỗ kẻ trộm chuông  
cây anh đào vẫn bình thường nở hoa

Masaoka Shiki

Lạnh lòng đêm tuyết tôi nghe  
xào xạc tiếng lá  
bụi tre sau vườn

Masaoka Shiki

Ấm nước trên móc tôi treo  
lúc gió đông thổi  
khẽ reo bồi hồi

Masaoka Shiki

Còn lại tôi với bếp than  
bạn đã cất bước  
đi lang bạt rồi

Masaoka Shiki

Tượng Phật đá đứng lặng yên  
lá rơi nương tựa  
ở trên tay ngài

Masaoka Shiki

Cuối năm dọn dẹp trong nhà  
cả thần lẫn Phật  
được ra cỏ ngồi

Masaoka Shiki

Nghĩ ăn táo chết cũng đành  
khi bên mình nở  
những cành mẫu đơn

Masaoka Shiki

Ánh chớp vừa mới lóe lên  
đáy chậu còn nước  
ai quên đổ rồi

Masaoka Shiki

Đêm hè mát mẻ khí trời  
bên kia sông vọng  
tiếng cười nói ai

Masaoka Shiki

Lẻn đi bằng lối sau nhà  
bờ sông hóng mát riêng ta  
trưa hè

Masaoka Shiki

Sau cửa sổ nhìn tuyết rơi  
thấp thoáng khuôn mặt  
của người hồng nhan

Masaoka Shiki

Qua cửa kính ánh dương hồng  
chiếu vào phòng bệnh  
mùa đông tôi nằm

Masaoka Shiki

Tay ôm bình thủy nguyệt rồi  
tôi ngồi nói chuyện với tôi  
lặng thầm

Masaoka Shiki

Mọc xa xăm cuối chân trời  
đêm thu tỏa sáng biển khơi  
trăng rằm

Masaoka Shiki

Ngõng trời vừa cất cánh bay  
la đà dọc với đường rày  
đêm trắng

Masaoka Shiki

Ngoái nhìn khách gặp trên đường  
nhưng hân đã bị màn sương  
che rồi

Masaoka Shiki

Di tích đại tự chỉ còn  
trơ trọi cánh cổng  
trên đồng cỏ khô

Masaoka Shiki

Mùa hè cơn gió mát lành  
lướt qua ngàn ngọn núi xanh  
viếng chùa

Masaoka Shiki

Cầm cành hoa mạn trên tay  
tôi nói lời chúc  
nhân ngày đầu năm

Masaoka Shiki

Cầm dù đứng dưới mưa xuân  
quán sách xem những truyện tranh  
trưng bày

Masaoka Shiki

Hồi phục tôi ra khỏi giường  
giao vài hạt giống  
trong vườn của tôi

Masaoka Shiki

Thăm suối dạo bước trên cầu  
mấy con cá lội  
đi đâu mất rồi

Masaoka Shiki

Cõng một thiếu nữ qua sông  
dưới trăng mờ ảo  
lội dòng yêu thương

Masaoka Shiki

Đức Phật đại giác ngồi yên  
để tuyết tan chảy  
một bên vai ngài

Masaoka Shiki

Duyệt haiku ba nghìn bài  
nhà thơ lột dạ  
bằng hai trái hồng

Masaoka Shiki





Lời Kết

Tôi mượn lục bát ngắt dòng  
Chuyển thể haiku với mong ước thầm  
Hồn thơ truyền thống Việt Nam  
Cùng hồn thơ Nhật ý vẫn quyện nhau

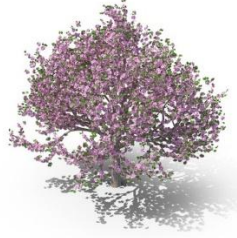
Bắc Phong





Tuyển Tập  
Thơ Haiku

## Hoa Nở Dưới Trăng



Matsuo Basho  
Yosa Buson  
Kobayashi Issa  
Masaoka Shiki

Bắc Phong chuyển ngữ  
dựa trên bản tiếng Anh của nhiều dịch giả  
và tự xuất bản  
2025

Sách tặng bạn đọc  
Xin phổ biến phi lợi nhuận

ISBN 978-0-9811008-1-4



9 780981 100814